

Manuale di Installazione
Installation Manual
Handbuch für den Installateur
Manuel d'Installation
Manual para el Instalador
Manual para o Instalador
Installatiehandleiding
Руководство по установке
VLS/2

Avvertenze generali

- Leggere attentamente le istruzioni, prima di iniziare l'installazione ed eseguire gli interventi come specificato dal costruttore;
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio;
- Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo;
- L'installazione, la programmazione, la messa in servizio e la manutenzione del prodotto deve essere effettuata soltanto da personale tecnico qualificato ed opportunamente addestrato nel rispetto delle normative vigenti ivi comprese le osservanze sulla prevenzione infortuni;
- Operare in ambienti sufficientemente illuminati e idonei per la salute e utilizzare strumenti, utensili ed attrezzature in buono stato;
- Il dispositivo va installato conformemente al grado IP indicato nelle caratteristiche tecniche;
- L'impianto elettrico dovrà essere realizzato in conformità con le normative in vigore nel paese di installazione;
- I conduttori dei cablaggi non utilizzati devono essere isolati.
- Saldare le giunzioni e la parte terminale dei fili onde evitare malfunzionamenti causati dall'ossidazione degli stessi;
- Al termine dell'installazione, verificare sempre il corretto funzionamento dell'apparecchiatura e dell'impianto nel suo insieme;
- Prima di effettuare qualunque operazione di pulizia o di manutenzione, togliere l'alimentazione al dispositivo;
- In caso di guasto e/o cattivo funzionamento di un dispositivo, distaccarlo dall'alimentazione e non manometterlo;
- Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato dal costruttore e comunque utilizzare sempre i ricambi forniti da BPT Group s.p.a.;
- L'apparecchio dovrà essere destinato unibP l'nte all'uso per il quale è stato espressamente concepito.
- Il mancato rispetto delle prescrizioni sopra elencate può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Il costruttore non può comunque essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

SMALTIMENTO

Assicurarsi che il materiale d'imballaggio non venga disperso nell'ambiente, ma smaltito seguendo le norme vigenti nel paese di utilizzo del prodotto. Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchio evitare che lo stesso venga disperso nell'ambiente. Lo smaltimento dell'apparecchiatura deve essere effettuato rispettando le norme vigenti e privilegiando il riciclaggio delle sue parti costituenti. Sui componenti, per cui è previsto lo smaltimento con riciclaggio, sono riportati il simbolo e la sigla del materiale.

General Precautions

- Read the instructions carefully before starting installation and proceed as specified by the manufacturer;
- After removing the packaging, check the condition of the unit;
- The packaging items (plastic bags, expanded polystyrene, etc.) must not be handled by children as they may be dangerous;
- Installation, programming, commissioning and maintenance of the product must only be performed by qualified technicians who have been properly trained in compliance with current standards, including health and safety regulations;
- Operate in sufficiently lit areas that are conducive to health and use tools, utensils and equipment that are in good working order;
- The device must be installed in accordance with the IP degree indicated in the technical features;
- The electrical system must comply with current standards in the country of installation;
- Wires belonging to cables that are not used must be insulated.
- Weld the joints and the ends of the wires to prevent malfunctions caused by wire oxidation;
- When installation is completed, always check for correct operation of the unit and the system as a whole;
- Before performing any cleaning or maintenance operation, disconnect the power supply to the device;
- In the case of device failure or malfunction, disconnect it from the power supply and do not tamper with it;
- Should the unit be in need of repair, contact only a technical support centre authorised by the manufacturer and always use spare parts provided by BPT Group s.p.a.;
- The equipment must only be used for the purpose for which it was explicitly designed.
- Failure to follow the instructions provided above may compromise the unit's safety.
- The manufacturer declines all liability for any damage as a result of improper, incorrect or unreasonable use.

DISPOSAL

Do not litter the environment with packing material: make sure it is disposed of according to the regulations in force in the country where the product is used. When the equipment reaches the end of its life cycle, take measures to ensure it is not discarded in the environment. The equipment must be disposed of in compliance with the regulations in force, recycling its component parts wherever possible. Components that qualify as recyclable waste feature the relevant symbol and the material's abbreviation.

Allgemeine Hinweise

- Vor der Installation die Anweisungen aufmerksam lesen, und alle Arbeiten wie vom Hersteller angegeben ausführen.
- Das Gerät aus der Verpackung nehmen und seine Unversehrtheit kontrollieren.
- Die Verpackungsteile (Plastiktüten, Polystyrolschaum usw.) dürfen nicht in Reichweite von Kindern gelassen werden, da sie potentielle Gefahrenquellen darstellen.
- Die Installation, die Programmierung, die Inbetriebnahme und die Wartung des Produkts dürfen nur von qualifiziertem und einschlägig ausgebildetem Fachpersonal unter Beachtung der geltenden Bestimmungen und Unfallverhütungsmaßnahmen ausgeführt werden.
- In ausreichend beleuchteten und nicht gesundheitsschädigenden Räumen arbeiten und Instrumente und Werkzeuge in gutem Zustand benutzen.
- Die Vorrichtung muss gemäß dem IP-Schutzgrad, der in den technischen Merkmalen aufgeführt ist, installiert werden.
- Die Vorrichtungen vorsichtig handhaben: sie enthalten zerbrechliche und feuchtigkeitsempfindliche Elektronikteile.
- Um ungewollten Kontakten vorzubeugen, die Netzanschlusskabel und die Niederspannung führenden Signalleitungen getrennt umbinden.
- Die Verbindungsstellen und das Ende der Leiter verschweißen, um Störungen durch Oxidation derselben zu vermeiden.
- Nach Abschluss der Installationsarbeiten immer den korrekten Betrieb des Geräts und der gesamten Anlage prüfen.

- Vor allen Reinigungs- oder Wartungsarbeiten die Vorrichtung von der Spannung trennen.
- Im Fall einer Störung und/oder eines fehlerhaften Betriebs eines Geräts, dieses sofort von der Stromversorgung trennen und keine unautorisierten Eingriffe durchführen.
- Wenn Sie sich für eventuelle Reparaturarbeiten ausschließlich an eine vom Hersteller autorisierte Kundendienststelle und benutzen sie in jedem Fall immer von BPT Group s.p.a. gelieferte Ersatzteile.
- Das Gerät darf ausschließlich für die Zwecke benutzt werden, für die es ausdrücklich konzipiert wurde.
- Die Nichtbeachtung der oben angeführten Vorschriften kann die Sicherheit des Geräts beeinträchtigen.
- Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch einen unsachgemäßen, falschen oder unvernünftigen Gebrauch verursacht werden.

ENTSORGUNG

Vergewissern Sie sich, dass das Verpackungsmaterial gemäß den Vorschriften des Bestimmungsgandes ordnungsgemäß und umweltgerecht entsorgt wird. Das nicht mehr benutzbare Gerät ist umweltgerecht zu entsorgen. Die Entsorgung hat den geltenden Vorschriften zu entsprechen und vorzugsweise das Recycling der Geräteteile vorzusehen. Die wiederverwertbaren Geräteteile sind mit einem Materials.

Avertissements généraux

- Lire attentivement les instructions avant de commencer l'installation et effectuer les opérations comme spécifié par le fabricant;
- Après l'avoir déballé, vérifier que l'appareil soit en bon état;
- Ne pas laisser les éléments d'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, etc.) à la portée des enfants car ils constituent une source potentielle de danger;
- L'installation, la programmation, la mise en service et l'entretien du produit ne doivent être effectués que par du personnel technique qualifié et spécialisé, en respectant les normes en vigueur, y compris celles en matière de prévention des accidents;
- Travailler dans des lieux salubres et suffisamment éclairés et n'utiliser que des outils et instruments en bon état;
- Le dispositif doit être installé conformément au degré IP indiqué dans les caractéristiques techniques;
- L'installation électrique devra être réalisée en conformité aux normes en vigueur dans le pays d'installation;
- Les conducteurs descablages qui ne sont pas utilisés doivent être isolés.
- Souder les jonctions et la partie terminale des fils afin d'éviter des dysfonctionnements dérivant de l'oxydation de ceux-ci;
- À la fin de l'installation, toujours contrôler le bon fonctionnement de l'appareil et de toute l'installation;
- Avant d'effectuer toute opération de nettoyage ou d'entretien, couper l'alimentation électrique du dispositif;
- En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement d'un dispositif, le débrancher du réseau électrique, sans tenter aucune réparation;
- Pour toute réparation, adressez-vous uniquement à un centre d'assistance technique agréé par le fabricant et dans tous les cas utiliser toujours des pièces de rechange fournies par BPT Group s.p.a.;
- L'appareil n'est destiné qu'à l'utilisation pour laquelle il a été expressément conçu.
- Le non-respect des prescriptions susmentionnées pourrait compromettre la sécurité de l'appareil.
- Le fabricant ne pourra dans tous les cas être retenu responsable des dommages dérivant d'une utilisation incorrecte ou erronée.

ELIMINAZIONE

S'assurarsi che il matériel d'emballage n'est pas abandonné dans la nature et qu'il est éliminé conformément aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation du produit. À la fin du cycle de vie de l'appareil, faire en sorte qu'il ne soit pas abandonné dans la nature. L'appareil doit être éliminé conformément aux normes en vigueur et en privilégiant le recyclage de ses pièces. Le symbole et le sigle du matériau sont indiqués sur les pièces pour lesquelles le recyclage est prévu.

Advertencias generales

- Lea atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalación, y realice las intervenciones tal y como especifica el fabricante;
- Tras haber sacado de su embalaje, compruebe el buen estado del aparato;
- Los elementos del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno expandido, etc.) no deben dejarse al alcance de los niños, ya que son potenciales fuentes de peligro;
- La instalación, la programación, la puesta en servicio y el mantenimiento del producto deben ser efectuados solamente por personal técnico cualificado que cuente con la formación pertinente, cumpliendo las normativas vigentes, incluidas las normas de prevención de accidentes;
- Trabaje en entornos suficientemente iluminados e idóneos para la salud, y utilice herramientas, utensilios y equipamiento en buen estado;
- El dispositivo debe instalarse de manera conforme al grado IP indicado en las características técnicas;
- La instalación eléctrica deberá realizarse conforme a las normativas vigentes en el país de instalación;
- Es preciso aislar los conductores de los cableados no utilizados.
- Suelde las juntas y la parte terminal de los hilos para evitar funcionamientos defectuosos causados por su oxidación;
- Al final del proceso de instalación, compruebe el correcto funcionamiento del equipo y de la instalación en su conjunto;
- Antes de efectuar cualquier operación de limpieza o mantenimiento, corte la alimentación del dispositivo;
- En caso de avería y/o funcionamiento defectuoso de un dispositivo, desconéctelo de la alimentación y no lo manipule;
- Si es necesario efectuar reparaciones, acuda unibP l'nte a un centro de asistencia técnica autorizado por el fabricante, y en cualquier caso utilice siempre los recambios suministrados por BPT Group s.p.a.;
- El aparato deberá destinarse unibP l'nte al uso para el que ha sido expresamente concebido.
- El incumplimiento de las anteriores instrucciones puede poner el peligro la seguridad del aparato.
- En cualquier caso, el fabricante no asumirá ninguna responsabilidad por posibles daños derivados de usos impropios, incorrectos o irrazonables.

ELIMINAZIONE

Comprobar que no se tire al medioambiente el material de embalaje, sino que sea eliminado conforme a las normas vigentes en el país donde se utilice el producto. Al final del ciclo de vida del aparato evitese que éste sea tirado al medioambiente. La eliminación del aparato debe efectuarse conforme a las normas vigentes y privilegiando el reciclaje de sus partes componentes.

En los componentes, para los cuales está prevista la eliminación con reciclaje, se indican el símbolo y la sigla del material.

Advertências gerais

- Leia com atenção as instruções, antes de iniciar a instalação e efectue as operações conforme especificado pelo fabricante;
- Após ter removido a embalagem certifique-se de que o aparelho está íntegro;
- Os elementos da embalagem (sacos de plástico, isopor, etc.) não devem ser deixados ao alcance de crianças porque são fontes potenciais de perigo;
- A instalação, a programação, a colocação em serviço e a manutenção do produto devem ser efectuadas apenas por pessoal técnico qualificado e com formação adequada, cumprindo as normas em vigor, inclusive as disposições sobre a prevenção de acidentes;
- O dispositivo deve ser instalado de acordo com o grau IP indicado nas características técnicas;
- Trate os dispositivos com cuidado: contém componentes electrónicos frágeis e sensíveis à humidade;
- Os condutores desconectores não utilizados devem ser isolados.
- Solde as junções e a parte terminal dos fios a fim de evitar falsos alarmes causados pela oxidação dos mesmos;
- No fim da instalação verifique sempre o funcionamento correcto do equipamento e da instalação no seu conjunto;
- Antes de efectuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, desligue o dispositivo da rede de alimentação eléctrica;
- No caso de avaria e/ou mau funcionamento de um dispositivo, desligue-o da alimentação e não o abra;
- Para a eventual reparação dirija-se apenas a um centro de assistência técnica autorizado pelo fabricante e utilize sempre as peças de reposição fornecidas pela BPT Group s.p.a.;
- O aparelho deve ser destinado unibP l'nte ao uso para o qual foi expressamente concebido.
- O não cumprimento dos conselhos enumerados acima pode comprometer a segurança do aparelho.
- O fabricante não pode, em todo o caso, ser considerado responsável por eventuais danos decorrentes de usos impróprios, errados e irracionais.

ELIMINAZIONE

Assegurar-se che o material da embalagem não seja disperso no ambiente, mas eliminado seguindo as normas vigentes no país de utilização do produto. Ao fim do ciclo de vida do aparelho evitar que o mesmo seja disperso no ambiente. A eliminação da aparelhagem deve ser efectuada respeitando as normas vigentes e privilegiando a reciclagem das suas partes constituintes. Sobre os componentes, para os quais é previsto o escoamento com reciclagem, estão reproduzidos o símbolo e a sigla do material.

Algemeen waarschuwingen

- Lees aandachtig de instructies voordat u met de installatie begint en voer de handleiding uit zoals omschreven door de fabrikant;
- Nadat u het toestel uit de verpakking heeft gehaald, controleer of het niet beschadigd is;
- Het verpakkingsmateriaal (plastic zakjes, delen in polystyrol, enz.) dient buiten het bereik van kinderen gehouden te worden, aangezien het gevaarlijk kan zijn;
- De installatie, het programmeren, de ingebruikname en het onderhoud van het apparaat mag uitsluitend uitgevoerd worden door technisch bevoegd personeel dat specifiek opgeleid is met betrekking tot de geldende wetgeving, met inbegrip van het naleven van de voorschriften inzake ongevalpreventie;
- Handel in voldoende verlichte en gezonde ruimtes en gebruik instrumenten en gereedschap die in goede staat verkeren;
- De apparaten moeten geïnstalleerd worden conform de IP-bescherming die vermeld is in de technische kenmerken;
- De elektrische installatie moet uitgevoerd worden volgens de wetgeving die van kracht is in het land waar het apparaat geïnstalleerd wordt;
- Ongebruikte draden van de bekabelingen moeten geïsoleerd worden;
- Las de verbindingen en het uiteinde van de draden om te vermijden dat ze door oxidatie aangetast kunnen worden.
- Als de installatie voltooid is, controleer altijd of de toestellen en de volledige installatie correct werken;
- Neem de voeding weg van het toestel voordat u reinigings- of onderhoudswerkzaamheden uitvoert;
- Wanneer een apparaat defect is en/of niet goed werkt, koppel het los van de voeding en breng geen veranderingen aan;
- Wend u voor eventuele herstellingen uitsluitend tot een technisch servicecentrum dat door de fabrikant erkend is; gebruik altijd reserveonderdelen die door BPT Group s.p.a. geleverd worden;
- Het toestel is uitsluitend bestemd voor het gebruik waarvoor het uitdrukkelijk ontworpen is.
- Het niet naleven van de bovenvermelde voorschriften kan de veiligheid van het toestel in gevaar brengen.
- De fabrikant is niet aansprakelijk voor eventuele schade die voortkomt door oneigenlijk, foutief of onredelijk gebruik.

AFDANKING

Zorg ervoor dat het materiaal van de verpakking niet in het milieu terecht komt, maar afgedankt wordt volgens de wetgeving die van kracht is in het land waar het product gebruikt wordt.

Vermijd dat het toestel aan het einde van haar levensduur in het milieu terecht komt. Het toestel moet afgedankt worden in overstemming met de geldende wetgeving. Geef voorkeur aan het recyclen van de onderdelen.

Op de onderdelen die gerecycled kunnen worden is het symbool en de afkorting van het materiaal aangebracht.

ОБЩИЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Внимательно ознакомьтесь с инструкциями и выполните установку согласно рекомендациям производителя;
- После снятия упаковки проверьте состояние устройства;
- Не давайте детям элементы упаковки (полиэтиленовые пакеты, пенополистирол и т. д.), так как это может быть опасно;
- Установка, программирование, ввод в эксплуатацию и обслуживание продукта должны выполняться только квалифицированным и специально обученным персоналом с соблюдением действующих стандартов, включая требования по охране труда и технике безопасности.
- Работы следует проводить в хорошо освещённых помещениях, с использованием исправных инструментов, принадлежностей и оборудования.
- Устройство должно быть установлено в соответствии с классом защиты IP, указанным в технических характеристиках.
- Электрическая система должна соответствовать стандартам и правилам, действующим в данной стране.

укущим в стране, где устанавливается устройство;

- Неиспользуемые провода кабеля должны быть заизолированы;
- Спайте соединения и концы проводов, чтобы предотвратить возникновение неисправностей, вызванных окислением проводов;
- После завершения установки всегда следует проверять правильность работы прибора и системы в целом;
- Перед чистой или техническим обслуживанием следует отсоединять устройство от источника электропитания;
- В случае неправильной работы или отказа устройства отсоедините его от источника питания и не разбирайте;
- В случае необходимости ремонта следует обращаться только в центр технической

поддержки, сертифицированный изготовителем, и всегда использовать запасные детали, поставляемые компанией BPT Group S.p.A.

- Устройства следует использовать только в целях, для которых они предназначены.
- Невыполнение перечисленных выше требований может привести к нарушению безопасности работы с прибором.
- Производитель не несет никакой ответственности за любые повреждения, возникшие в результате неправильного, некорректного или неоправданного использования.

УТИЛИЗАЦИЯ

Не загрязняйте окружающую среду упаковочным материалом: убедитесь, что утилизация выполнена в соответствии с нормативами, действующими в стране

использования продукта.

По окончании срока службы оборудования утилизируйте его надлежащим образом. Оборудование следует утилизировать в соответствии с действующими нормативами, по возможности используя повторную переработку составных частей. Компоненты, подлежащие повторной переработке, имеют соответствующий символ и аббревиатуру материала.

IT - Unità relè VLS/2

L'apparecchio può essere utilizzato in impianti serie X1 e X2 per attivazioni di servizi ausiliari.

È dotato di due relè associabili ai comandi apriporta o ausiliari dei derivati interni (pulsante Aux1, pulsante Aux2, ecc.) oppure a codici numerici inseriti tramite tastiera dei posti esterni (aggiornati alla versione fw 1.06.001 e successivi).

NOTA: I comandi sono sempre attivi sia ad impianto acceso che ad impianto spento.

Il dispositivo esce di default funzionante nella seguente modalità:

- il pulsante Apriporta  del derivato interno attiva il relè 1 per un tempo da 1÷16 sec regolabile tramite il potenziometro TIMER;
- il pulsante Aux 2  del derivato interno attiva il relè 2 per un tempo di 1 sec;
- per posti esterni con tastiera il codice '12345' attiva il relè 1 per un tempo variabile da 1÷16 sec regolabile tramite il potenziometro TIMER;
- per posti esterni con tastiera il codice '09876' attiva il relè 2 per un tempo di 1 sec.

 Tutti i dip-switch sono per default in posizione OFF.

EN - VLS/2 relay unit

The device can be used in series X1 and X2 systems for the activation of auxiliary services.

It is equipped with two relays which can be associated with door lock release or auxiliary commands of the receivers (Aux1 button, Aux2 button, etc.) or with numerical codes entered on the entry panel keypad (updated to the fw 1.06.001 version and later).

NOTE. The commands are always active, irrespective of whether the system is on or off.

The device is factory set to operate in the following way:

- the door lock release button  of the receiver activates relay 1 for a time period of between 1 and 16 secs, which can be adjusted using the TIMER potentiometer;
- the Aux 2 button  of the receiver activates relay 2 for 1 second;
- for entry panels with a keypad, code '12345' activates relay 1 for a variable amount of time between 1 and 16 seconds, which can be adjusted using the TIMER potentiometer;
- for entry panels with a keypad, code '09876' activates relay 2 for 1 second.

 By default all dip-switches are in the OFF position.

DE - Relaiseinheit VLS/2

Das Gerät kann in Anlagen der Reihe X1 und X2 für die Aktivierung von Hilfsdiensten genutzt werden.

Es ist mit zwei Relais ausgestattet, die den Türöffner- oder Hilfsbefehlen der Innensprechstellen (Taste Aux1, Taste Aux2 etc.) oder numerischen Codes zugewiesen werden können, die über die Tastatur der Außenstellen (aktualisiert auf die FW-Version 1.06.001 und höher) eingegeben werden können.

HINWEIS: Die Befehle sind immer aktiv - sowohl bei eingeschalteter als auch bei ausgeschalteter Anlage.

Das Gerät funktioniert standardmäßig im folgenden Modus:

- die Türöffnertaste  der Innensprechstelle aktiviert das Relais 1 für eine Zeit von 1÷16 s; diese kann über das Potenziometer TIMER reguliert werden;
- die Taste Aux 2  der Innensprechstelle aktiviert das Relais 2 für eine Zeit von 1 s;
- bei Außenstationen mit der Tastatur aktiviert der Code '12345' das Relais 1 für eine variable Zeit zwischen 1÷16 s; diese kann über das Potenziometer TIMER reguliert werden;
- bei Außenstellen mit Tastatur aktiviert der Code '09876' das Relais 2 für eine Zeit von 1 s

 Alle DIP-Schalter sind als Standard in Position OFF.

FR - Unité relais VLS/2

Le dispositif peut être utilisé dans des installations série X1 et X2 pour des activations de services auxiliaires.

Elle est équipée de deux relais associables aux commandes ouvre-porte ou auxiliaires des postes internes (bouton Aux 1, bouton Aux2, etc.) ou bien à des codes numériques introduits par le biais du clavier des postes externes (fimise à niveau à la version 1.06.001 ou version ultérieure).

REMARQUE. Les commandes sont toujours actives aussi bien lorsque l'installation est allumée que lorsque l'installation est éteinte.

Le dispositif sort de l'état de défaut fonctionnant dans la modalité suivante :

- le bouton Ouvre-porte  du poste interne active le relais 1 pendant un laps de temps qui va de 1÷16 sec., réglable moyennant le potentiomètre TIMER ;
- le bouton Aux 2  du poste interne active le relais 2 pendant 1 sec ;
- pour les postes externes avec clavier, le code '12345' active le relais 1 pendant un laps de temps variable de 1÷16 sec et réglable moyennant le potentiomètre TIMER ;
- pour les postes externes avec clavier, le code '09876' active le relais 2 pendant 1 sec.

 Tous les dip-switch de se trouvent par défaut en position OFF.

ES - Unidad de relés VLS/2

Este aparato puede utilizarse en instalaciones serie X1 y X2 para la activación de servicios auxiliares.

Incluye dos relés que pueden asociarse a los mandos abrepuerta o auxiliares de los receptores (pulsador Aux1, pulsador Aux2, etc.) o bien a códigos numéricos introducidos mediante el teclado de las placas de calle (actualizadas a la versión fw 1.06.001 y siguientes).

NOTA: Los mandos siempre están activos, independientemente de que la instalación esté encendida o apagada.

El dispositivo viene configurado en la siguiente modalidad predeterminada:

- el pulsador Abrepuerta  del receptor activa el relé 1 durante un tiempo de entre 1-16 segundos, ajustable con el potenciómetro TIMER;
- el pulsador Aux 2  del receptor activa el relé 2 durante 1 segundo;
- para placas de calle con teclado, el código '12345' activa el relé 1 durante un tiempo variable de entre 1-16 segundos, ajustable con el potenciómetro TIMER;
- para placas de calle con teclado, el código '09876' activa el relé 2 durante 1 segundo.

 Todos los interruptores dip de están en la posición OFF por defecto.

PT - Unidade relé VLS/2

O aparelho pode ser utilizado em equipamentos da série X1 e X2 para ativar serviços auxiliares.

Está equipado com dois relés associáveis aos comandos para abrir a porta ou auxiliares dos derivados internos (botão Aux1, botão Aux2, etc.) ou a códigos numéricos digitados usando o teclado das placas botoneiras (atualizados na versão fw 1.06.001 e posteriores).

NOTA. Os comandos estão sempre ativos, quer com o sistema ligado, quer com o sistema desligado.

O dispositivo sai de default a funcionar da seguinte forma:

- o botão Abrir a porta  do derivado interno ativa o relé 1 durante um tempo de 1 a 16 seg. regulável através do potenciômetro TIMER;
- o botão Aux 2  do derivado interno ativa o relé 2 durante um tempo de 1 seg;
- para placas botoneiras com teclado, o código '12345' ativa o relé 1 durante um tempo variável de 1 a 16 seg., regulável através do potenciômetro TIMER;
- para placas botoneiras com teclado, o código '09876' ativa o relé 2 durante um tempo de 1 seg.

 Todos os dip-switch de estão por default na posição OFF.

NL - Relaisunit VLS/2

Het toestel kan gebruikt worden in installaties van de series X1 en X2 om bijkomende diensten te activeren.

Het beschikt over twee relais die gekoppeld kunnen worden aan de deuropener of de bijkomende bedieningen van de binnenposten (knop Aux1, knop Aux2, enz.) of aan numerieke codes die ingevoerd kunnen worden met het toetsenbord van de buitenposten (versie fw 1.06.001 en later).

OPMERKING. De bedieningen zijn altijd geactiveerd, zowel wanneer de installatie ingeschakeld is als wanneer ze uitgeschakeld is.

Het toestel kan de standaardwerking verlaten op de volgende wijze:

- de Deuropenerknop  van de binnenpost activeert relais 1 voor een duur van 1÷16 sec, die geregeld kan worden met behulp van de potentiometer TIMER;
- de knop Aux 2  van de binnenpost activeert relais 2 voor een duur van 1 sec;
- voor buitenposten met toetsenbord activeert de code '12345' relais 1 voor een duur van 1÷16 sec, die geregeld kan worden met behulp van de potentiometer TIMER;
- voor buitenposten met toetsenbord activeert de code '09876' relais 2 voor een duur van 1 sec.

 Alle dip-switches van zijn standaard ingesteld op OFF.

RU - Релейный модуль VLS/2

Устройство может использоваться в системах серии X1 и X2 для активации вспомогательных функций.

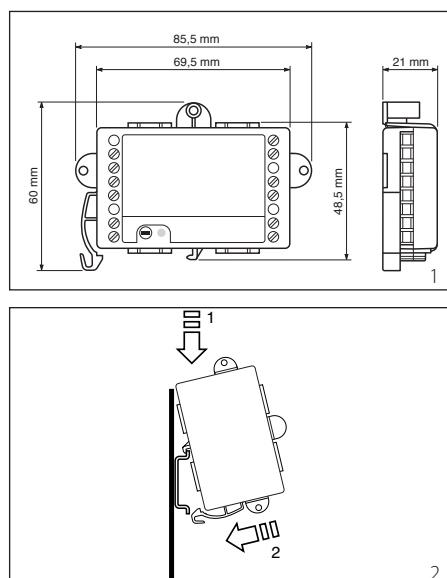
Он оснащен двумя реле, соответствующими командам открытия двери, или вспомогательным командам внутренних номеров (кнопка Aux1, кнопка Aux2 и т.д.) или цифровых кодов, введенных посредством кнопочного пульта вызывных панелей (обновленных в версии fw 1.06.001 и последующих).

ПРИМЕЧАНИЕ. Команды всегда активированы, как при включенной системе, так и при выключенной.

Устройство по умолчанию функционирует в следующих режимах:

- кнопка открытия двери  внутреннего номера активирует реле 1 в течение 1÷16 секунд, регулируемых посредством потенциометра ТАЙМЕР;
- кнопка Aux 2  внутреннего номера активирует реле 2 на 1 секунду;
- для вызывных панелей с кнопочным пультом код '12345' активирует реле 1 в течение 1÷16 секунд, регулируемых посредством потенциометра ТАЙМЕР;
- для вызывных панелей с кнопочным пультом код '09876' активирует реле 2 на 1 секунду.

 Все dip-switch по умолчанию находятся в положении OFF.

**IT - INSTALLAZIONE**

Il dispositivo è installabile su guida DIN (EN 50022) (fig. 2). Inoltre è possibile installarlo sia a parete che in scatola stagna.

EN - INSTALLATION

The device can be installed on a DIN rail (EN 50022) (fig. 2). It can also be installed on a wall as well as in a watertight box.

DE - INSTALLATION

Die Vorrichtung kann auf DIN-Schiene montiert werden (EN 50022) (Abb. 2). Außerdem kann sie sowohl an der Wand als auch in einem hermetisch geschlossenen Gehäuse untergebracht werden.

FR - INSTALLATION

Le dispositif peut être installé sur rail DIN (EN 50022) (fig. 2). Il est en outre possible de l'installer aussi bien sur le mur que dans un boîtier étanche.

ES - INSTALACIÓN

El dispositivo se puede instalar en guía DIN (EN 50022) (fig. 2). También se puede instalar sobre pared y en caja estanca.

PT - INSTALAÇÃO

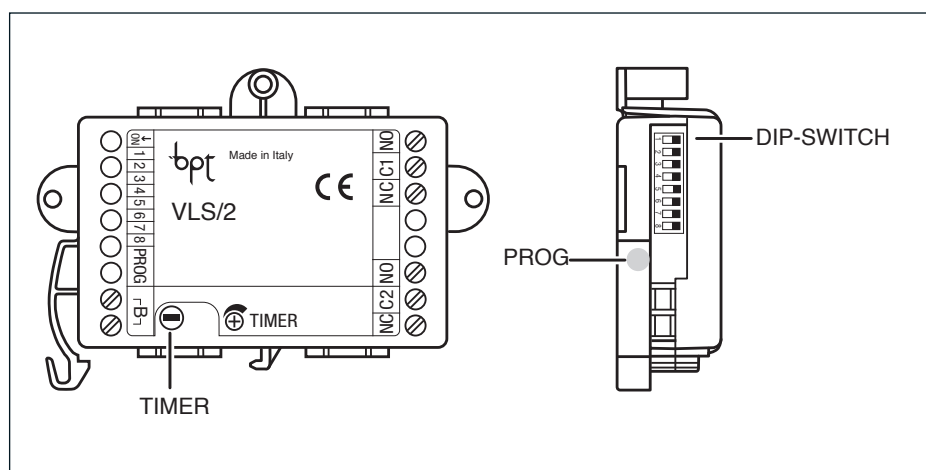
O dispositivo pode ser instalado sobre guia DIN (EN 50022) (fig. 2). Para além disso é possível instalá-lo na parede e na caixa hermética.

NL - INSTALLATIE

Het toestel is installeerbaar op DIN (EN 50022) (fig. 2). Verder kan het ook geïnstalleerd worden aan de wand en in een hermetisch afgesloten doos.

RU - МОНТАЖ

Устройство может устанавливаться на направляющей DIN (EN 50022) (рис. 2). Кроме того, его можно установить как на стене, так и в герметичной коробке.



PROG	
Verde-Green-Grün-Vert-Verde-Verde-Groen-Зеленый	- Stato di programmazione - Programming status - Programmierungsstatus - État de programmation - Estado de programación - Estado de programação - Programmierungsstatus - Статус программирования

IT - MORSETTIERE

B	ingresso linea bus	
NC	Normalmente chiuso	relè 1
C1	Comune	
NO	Normalmente aperto	relè 2
NC	Normalmente chiuso	
C2	Comune	relè 2
NO	Normalmente aperto	

EN - TERMINAL BOARDS

bus input	
Contact normally closed	relay 1
Common	
Contact normally open	relay 2
Contact normally closed	
Common	relay 2
Contact normally open	

DE - KLEMMENBRETT

Eingang Bus-Leitung	
Kontakt gewöhnlich geschlossen	relais 1
Gemeinsam	
Kontakt gewöhnlich geöffnet	relais 2
Kontakt gewöhnlich geschlossen	
Gemeinsam	relais 2
Kontakt gewöhnlich geöffnet	

FR - BORNIERES

Entrée ligne bus	
Contact normalement fermé	relais 1
Commun	
Contact normalement ouvert	relais 2
Contact normalement fermé	
Commun	relais 2
Contact normalement ouvert	

ES - BORNERAS

B	Entrada de línea bus	
NC	Contacto normalmente cerrado	relé 1
C1	Común	
NO	Contacto normalmente abierto	relé 2
NC	Contacto normalmente cerrado	
C2	Común	relé 2
NO	Contacto normalmente abierto	

PT - RÉGUAS DE BORNES

Entrada linha bus	
Contacto normalmente fechado	relé 1
Comum	
Contacto normalmente aberto	relé 2
Contacto normalmente fechado	
Comum	relé 2
Contacto normalmente aberto	

NL - KLEMMENBORDEN

Ingang buslijn	
Normaal gesloten	relais 1
Gemeenschappelijk	
Normaal geopend	relais 2
Normaal gesloten	
Gemeenschappelijk	relais 2
Normaal geopend	

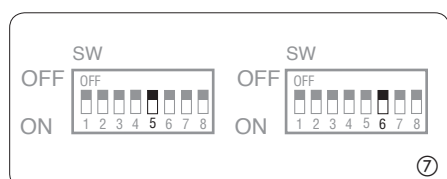
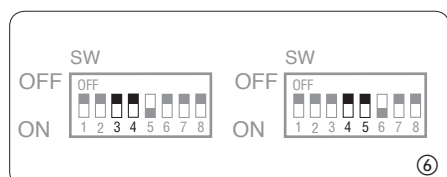
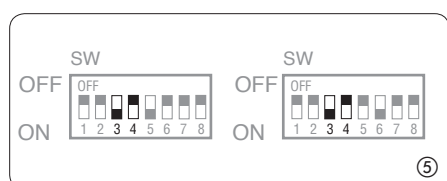
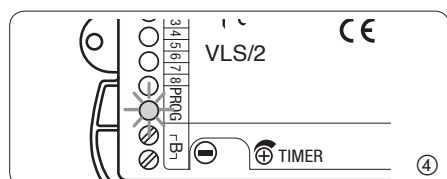
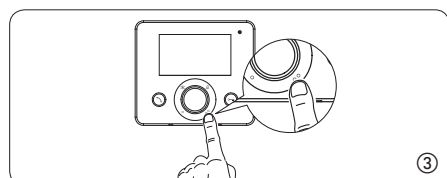
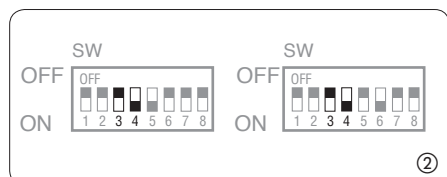
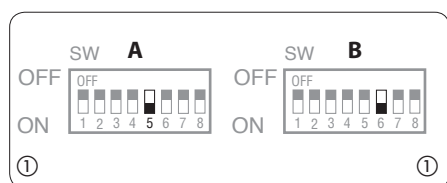
RU - КЛЕММНАЯ КОЛОДКА

вход линии bus	
Нормально замкнутый	реле 1
Общий	
Нормально разомкнутый	реле 2
Нормально замкнутый	
Общий	реле 2
Нормально разомкнутый	

IT Funzione Dip-switch	DE DIP-Schalter-Funktion	ES Función Dip-switch	NL Dip-schakelaarfunctie
EN Dip-switch function	FR Fonction Dip-switch	PT Função Dip-switch	RU Функция Dip-switch
SW1.1			
OFF 1 Il comando Apriporta  viene associato al relè 1 – The door lock release command  vis associated with relay 1 – Der Türöffnerbefehl  wird dem Befehl 1 zugewiesen – La commande Ouvre-porte  est associée au relais 1 – El mando Abrepuerta  se asocia al relé 1 – O comando Abrir a porta  é associado ao relé 1 – De Deuropener-bediening  wordt verbonden met relais 1 – Команда открытия двери  присваивается реле 1	ON 1 Il comando Aux 1  viene associato al relè 1 (default) – The Aux 1 command  is associated with relay 1 (default) – Der Befehl Aux 1  wird dem Relais 1 zugewiesen (Standardwert) – La commande Aux  est associée au relais 1 (par défaut) – El mando Aux 1  se asocia al relé 1 (predeterminado) – O comando Aux 1  é associado ao relé 1 (default) – De bediening Aux 1  wordt verbonden met relais 1 (standaard) – Команда Aux 1  соответствует реле 1 (по умолчанию)		
SW1.2			
OFF 2 Il potenziometro TIMER regola l'azione di uno dei due relè per un tempo variabile da 1÷16 sec – The TIMER potentiometer controls the action of one of the two relays for a variable amount of time between 1 and 15 seconds – Das Potenziometer TIMER reguliert die Wirkung von einem der beiden Relais für eine variable Zeit von 1÷16 s – Le potentiomètre TIMER règle l'action de l'un des deux relais pendant un laps de temps allant de 1 à 16 sec – El potenciómetro TIMER regula la acción de uno de los dos relés durante un tiempo variable de entre 1-16 segundos – O potenciômetro TIMER regula a ação de um dos dois relés por um tempo variável de 1 a 16 seg. – De potentiometer TIMER regelt de actie van een van de twee relais gedurende een duur van 1÷16 sec – Потенциометр ТАЙМЕР регулирует действие одного из двух реле на 1÷16 сек.	ON 2 Il potenziometro TIMER regola l'azione di uno dei due relè su una scala 30 sec 8 min con intervalli di 30 sec – The TIMER potentiometer controls the action of one of the two relays within a range of between 30 seconds and 8 minutes with 30-second intervals – Das Potenziometer TIMER reguliert die Wirkung von einem der beiden Relais auf einer Skala von 30 s bis 8 min in Intervallen von 30 s – Le potentiomètre TIMER règle l'action de l'un des deux relais sur une échelle 30 sec à 8 min avec des intervalles de 30 secondes. – El potenciómetro TIMER regula la acción de uno de los dos relés sobre una escala de 30 seg. 8 min. con intervalos de 30 segundos – O potenciômetro TIMER regula a ação de um dos dois relés em uma escala de 30 seg. 8 min., com intervalos de 30 seg. – De potentiometer TIMER regelt de actie van een van de twee relais op een schaal van 30 sec tot 8 min per tijdspanne van 30 sec – Потенциометр ТАЙМЕР регулирует действие одного из двух реле в диапазоне от 30 сек. до 8 мин. с интервалами 30 сек.		
SW1.3 – SW1.4			
Scelta di una delle tre Programmazioni Manuali – Choice of one of the three Manual Programmings – Auswahl von einer der drei manuellen Programmierungen – Choix d'une des trois Programmations Manuelles – Selección de una de las tres Programaciones Manuales – Escolher uma das três Programações Manuais – Keuze van een van de drie handmatige programmeringsmodaliteiten – Выбор одного из трех режимов ручного программирования			
SW1.5			
OFF 5 Relè 1 NON in programmazione – Relay 1 NOT being programmed – Relais 1 NICHT programmiert – Relais 1 NON en programmation – Relé 1 NO en programación – Relé 1 NÃO em programação – Relais 1 wordt NIET geprogrammeerd – Реле 1 НЕ в режиме программирования	ON 5 Programmazione manuale relè 1 – Relay 1 manual programming – Manuelle Programmierung Relais 1 – Programmation manuelle relais 1- Programación manual del relé 1 – Programação manual relé 1- Handmatige programming relais 1- Ручной режим программирования реле 1		
SW1.6			
OFF 6 Relè 2 NON in programmazione – Relay 2 NOT being programmed – Relais 2 NICHT programmiert – Relais 2 NON en programmation – Relé 2 NO en programación – Relé 2 NÃO em programação – Relais 2 wordt NIET geprogrammeerd – Реле 2 НЕ в режиме программирования	ON 6 Programmazione manuale relè 2 – Relay 2 manual programming – Manuelle Programmierung Relais 2 – Programmation manuelle relais 2 – Programación manual del relé 2 – Programação manual relé 2 – Handmatige programming relais 2 – Ручной режим программирования реле 2		
SW1.7			
OFF 7 Gestisce la temporizzazione del relè 1 stabilità nell dip-switch SW 1.2 – Manages the timer of relay 1 established in the SW 1.2 dip-switch – Verwaltet die Zeitschaltung des Relais 1, die im DIP-Schalter SW 1.2 festgelegt ist – Gère la temporisation du relais 1 établie dans le dip-switch SW 1.2 – Gestiona la temporización del relé 1 definida en el dip-switch SW 1.2 – Gere a temporização do relé 1 estabilidade no dip-switch SW 1.2 – Beheert de timer van relais 1 ingesteld in de dip-schakelaar SW 1.2 – Управляет временной регулировкой реле 1 стабильности в dip-switch SW 1.2	ON 7 Gestisce la temporizzazione del relè 2 stabilità nell dip-switch SW 1.2 – Manages the timer of relay 2 established in the SW 1.2 dip-switch – Verwaltet die Zeitschaltung des Relais 2, die im DIP-Schalter SW 1.2 festgelegt ist – Gère la temporisation du relais 2 établie dans le dip-switch SW 1.2 – Gestiona la temporización del relé 2 definida en el dip-switch SW 1.2 – Gere a temporização do relé 2 estabilidade no dip-switch SW 1.2 – Beheert de timer van relais 2 ingesteld in de dip-schakelaar SW 1.2 – Управляет временной регулировкой реле 2 стабильности в dip-switch SW 1.2		
SW1.8			
OFF 8 Abilitazione a ricevere comandi da Programmazione Manuale – Enabling for the receipt of commands from Manual Programming – Aktivierung des Empfangs von Befehlen per manueller Programmierung – Habilitation en vue de recevoir les commandes de la Programmation Manuelle – Habilitación para recibir órdenes mediante Programación Manual – Habilitar para receber comandos de Programação Manual – Activering om commando's te ontvangen van de Handmatige Programming – Активация разрешения на получение команд от режима ручного программирования	ON 8 Abilitazione a ricevere comandi da Programmazione da Tool – Enabling for the receipt of commands from Tool Programming – Aktivierung des Empfangs von Befehlen per tool Programmierung – Habilitation en vue de recevoir les commandes de la Programmation Tool – Habilitación para recibir órdenes mediante Programación da Tool – Habilitar para receber comandos de Programação da Tool – Activering om commando's te ontvangen van de Tool Programming – Возможность получать команды от утилиты для программирования		

IT - CARATTERISTICHE TECNICHE	DE - TECHNISCHE MERKMALE	PT - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
EN - TECHNICAL FEATURES	FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	NL - TECHNISCHES KENMERKEN
ES - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	

Alimentazione da BUS-Power supply from BUS-Stromversorgung über BUS-Alimentation depuis BUS-Alimentación desde BUS-Alimentação de BUS-Lokale voeding-Локальное напряжение питания	15-20Vdc/ 15–20 В пост. тока
Assorbimento-Absorption-Stromaufnahme-Absorption-Consumo-Consumo-Absorptie-Потребляемый ток	30 mA max. (4mA standby) 30 mA макс. (4 mA в режиме ожидания)
Potere d'interruzione dei relè-Max. load to relays-Schaltleistung der Relais-Pouvoir d'interruption des relais-Poder de interrupción de los relés-Poder de interrupção dos relé-Onderbrekingsvermogen van de relais-Отключающая способность реле	5(2) A, 250 V
Temperatura di stoccaggio-Storage temperature- Lagerungstemperatur-Température de stockage-Temperatura de almacenamiento-Temperatura de armazenagem-Bewaringstemperatuur-Температура хранения	-25 °C +70 °C
Temperatura di funzionamento-Operating temperature- Betriebstemperatur-Température de fonctionnement - Temperatura de funcionamiento-Temperatura de funcionamento-Werkingstemperatuur-Рабочая температура	0 °C +35 °C



IT - PROGRAMMAZIONE MANUALE

È possibile programmare manualmente il dispositivo in tre modi. Il tipo di programmazione viene identificato dal numero di lampeggi del led Prog:

- Programmazione individuale (1 lampeggio);
- Programmazione a gruppo (2 lampeggi);
- Programmazione globale (3 lampeggi)

È previsto un dip-switch di programmazione per ciascun relè:

- dip-switch 5 per il relè 1;
- dip-switch 6 per il relè 2.

Una volta scelto quale relè programmare posizionare i dip-switch 3 e 4 in modo tale da stabilire la programmazione.

La programmazione dei relè deve essere eseguita dopo la programmazione dell'impianto.

Programmazione individuale (ciascun relè può essere associato ad un massimo di 30 utenti distinti, ad esempio l'utente numero 5, 10 e 15)

- Scegliere quale relè programmare (dip-switch 5 ON programmazione relè 1 **1A**, dip-switch 6 ON programmazione relè 2) **1B**;
- Posizionare il dip-switch 3 in OFF e il dip-switch 4 in ON **2**;
- Premere da tutti i derivati interni il pulsante da dedicare al comando **3**. L'avvenuta programmazione da ciascun derivato viene segnalato dal lampeggio del LED **4**.

Per l'aggiunta di ulteriori derivati interni basta ripetere la programmazione appena descritta senza perdere le impostazioni precedentemente definite.

Programmazione a gruppo (ciascun relè può essere associato ad un gruppo di utenti consecutivi, ad esempio utenti dal numero 5 al 15)

- Scegliere quale relè programmare (dip-switch 5 ON programmazione relè 1 **1A**, dip-switch 6 ON programmazione relè 2) **1B**;
- Posizionare il dip-switch 3 in ON e il dip-switch 4 in OFF **5**;
- Premere nel primo e nell'ultimo derivato interno il pulsante da dedicare al comando **3**. L'avvenuta programmazione da ciascun derivato viene segnalato dal lampeggio del LED **4**.

È necessario che il comando scelto sia lo stesso per tutti i derivati interni. Un'eventuale incongruenza nella scelta dei comandi comporta una riprogrammazione dell'attuatore (vedere paragrafo 'Ripristino condizioni di default').

Programmazione globale (ciascun relè può essere associato a tutti gli utenti)

- Scegliere quale relè programmare (dip-switch 5 ON programmazione relè 1 **1A**, dip-switch 6 ON programmazione relè 2) **1B**;
- Posizionare il dip-switch 3 e 4 in OFF **6**;
- Premere da un qualsiasi derivato interno il pulsante da dedicare al comando **3**. L'avvenuta programmazione da ciascun derivato viene segnalato dal lampeggio del LED **4**.
- Per uscire dalla programmazione, riposizionare il dip-switch 5 oppure 6 in posizione OFF **7** e successivamente il dip-switch 3 e 4 in OFF.

EN - MANUAL PROGRAMMING

The device can be programmed manually in three ways. The type of programming is identified by the number of Prog LED flashes:

- Individual programming (1 flash);
- Group programming (2 flashes);
- Global programming (3 flashes);

Each relay is furnished with a programming dip-switch:

- dip-switch 5 for relay 1;
- dip-switch 6 for relay 2;

Having chosen which relay to program configure dip-switches 3 and 4 for programming.

Programming of the relays has to take place only once the installation has been programmed.

Individual programming (each relay can be associated with up to 30 different users, e.g. user n° 5, 10 and 15)

- To choose which relay to program (DIP switch 5 ON programming of relay 1 **1A**, dip-switch 6 ON programming of relay 2) **1B**;
- Set dip-switch 3 to OFF and dip-switch 4 to ON **2**;
- At all internal intercoms press the button to be associated with the command **3**. Programming of each internal intercom will be indicated by the flashing of **4** LED.

To add additional internal intercom units simply repeat the programming procedure described above taking care not to lose the settings previously defined.

Group programming (each relay can be associated with a group of consecutive users, e.g. users from n° 5 to n° 15).

- To choose which relay to program (DIP switch 5 ON programming of relay 1 **1A**, dip-switch 6 ON programming of relay 2) **1B**;
- Set dip-switch 3 to ON and dip-switch 4 to OFF **5**;
- Press the button to dedicate to command **3** on the first and last receiver. LED **4** flashes to indicate that each receiver has been successfully programmed.

È The command chosen has to be the same for each internal intercom. Any eventual inconsistency in the choice of commands will entail reprogramming of the actuator (see the paragraph 'Return to default settings').

Total programming (each relay can be associated with all users)

- To choose which relay to program (DIP switch 5 ON programming of relay 1 **1A**, dip-switch 6 ON programming of relay 2) **1B**;
- Set dip-switch 3 and 4 to OFF **6**;
- Press the button to dedicate to command **3** on any receiver. LED **4** flashes to indicate that each receiver has been successfully programmed.
- To exit programming set dip-switch 5 or 6 to OFF **7** then dip-switch 3 and 4 to OFF.

DE - MANUELLE PROGRAMMIERUNG

Das Gerät verfügt über drei verschiedene Modi der manuellen Programmierung. Der Programmierungsmodus wird von der Anzahl der Blinkzeichen der LED "Prog" angezeigt:

- Einzelprogrammierung (1 Blinkzeichen);
- Gruppenprogrammierung (2 Blinkzeichen);
- Globale Programmierung (3 Blinkzeichen)

Ein DIP-Schalter zur Programmierung jedes Relais ist vorgesehen:

- DIP-Schalter 5 für Relais 1;
- DIP-Schalter 6 für Relais 2.

Nachdem ausgewählt wurde, welches Relais programmiert werden soll, positionieren Sie die DIP-Schalter 3 und 4 in die Position zur Vorgabe der Programmierung.

Die Programmierung des Relais muss nach der Programmierung der Anlage erfolgen.

Individuelle Programmierung (Jedes Relais ist an maximal 30 verschiedene Teilnehmer koppelbar, z.Bsp. Teilnehmer Nr. 5, 10 und 15).

- Das zu programmierende Relais auswählen (DIP-Schalter 5 ON, Programmierung Relais 1 **1A**, DIP-Schalter 6 ON, Programmierung Relais 2) **1B**;
- Den DIP-Schalter 3 auf OFF stellen und den DIP-Schalter 4 auf ON **2**;
- Drücken Sie an allen Ableitungen die Taste, die die Steuerung **3** durchführen soll. Die Programmierung jeder Ableitung wird durch das Blinken der LED **4** signalisiert.

Um weitere interne Ableitungen hinzuzufügen, müssen Sie lediglich die eben beschriebene Programmierung wiederholen, ohne dass die vorher definierten Einstellungen verloren gehen.

Gruppenprogrammierung: Jedes Relais ist an eine Gruppe aufeinanderfolgender Teilnehmer, z.Bsp. Teilnehmer von Nr. 5 bis Nr.15, koppelbar.

- Das zu programmierende Relais auswählen (DIP-Schalter 5 ON, Programmierung Relais 1 **1A**, DIP-Schalter 6 ON, Programmierung Relais 2) **1B**;
- Den DIP-Schalter 3 auf ON stellen und den DIP-Schalter 4 auf OFF **5**;
- Drücken Sie an der ersten und der letzten Innensprechstelle die Taste, die dem Befehl **3** zugewiesen werden soll. Die erfolgte Programmierung einer jeden Sprechstelle wird durch das Blinken der LED **4** angezeigt.

Es ist nötig, dass die ausgewählte Steuerung für alle internen Ableitungen gleich ist.

Ein eventueller Widerspruch in der Auswahl der Steuerungen führt dazu, dass der Stellantrieb neu programmiert werden muss (siehe Abschnitt 'Reset der Standard-Einstellungen').

Gesamtprogrammierung (Jedes Relais ist an alle Teilnehmer koppelbar)

- Das zu programmierende Relais auswählen (DIP-Schalter 5 ON, Programmierung Relais 1 **1A**, DIP-Schalter 6 ON, Programmierung Relais 2) **1B**;
- Bringen Sie die DIP-Schalter 3 und 4 auf OFF **6**;
- Drücken Sie an einer beliebigen Innensprechstelle die Taste, die dem Befehl **3** zugewiesen werden soll. Die erfolgte Programmierung einer jeden Sprechstelle wird durch das Blinken der LED **4** angezeigt.

- Um die Programmierung zu verlassen, positionieren Sie den DIP-Schalter 5 oder 6 in Position OFF **7** und anschließend den DIP-Schalter 3 und 4 in Position OFF.

FR - PROGRAMMATION MANUELLE

Il est possible de programmer manuellement le dispositif de trois façons. Le type de programmation est identifié par le nombre de clignotements de la led Prog :

- Programmation individuelle (1 clignotement) ;
- Programmation par groupe (2 clignotements) ;
- Programmation globale (3 clignotements) ;

On a prévu un dip-switch de programmation pour chaque relais :

- dip-switch 5 pour le relais 1 ;
- dip-switch 6 pour le relais 2 ;

Une fois qu'on a choisi le relais qu'on veut programmer, placer les dip-switches 3 et 4 de manière à établir la programmation.

La programmation du relais doit être effectuée après la programmation de l'installation.

Programmation individuelle (chaque relais peut être associé à un maximum de 30 utilisateurs distincts, par ex.: utilisateur n° 5, 10 et 15)

- Choisir quel relais on veut programmer (dip-switch 5 ON programmation relais 1 **1A**, dip-switch 6 ON programma-

tion du relais 2) ①B;

- Mettre le dip-switch 3 sur OFF et le dip-switch 4 sur ON ②;
- Appuyer, à partir de tous les dérivés internes, sur le bouton devant être dédié à la commande ③. Le fait que la programmation de chaque dérivé a eu lieu est indiqué par le clignotement de la LED ④.

Pour ajouter des dérivés internes additionnels, il suffit de répéter la procédure de programmation qui vient d'être décrite sans perdre les configurations précédemment définies.

Programmation par groupe (chaque relais peut être associé à un groupe d'utilisateurs consécutifs, par ex.: utilisateurs du n° 5 au n° 15).

- Choisir quel relais on veut programmer (dip-switch 5 ON programmation relais 1 ①A, dip-switch 6 ON programmation du relais 2) ①B;
- Mettre le dip-switch 3 sur ON et le dip-switch 4 sur OFF ⑤;
- Appuyer, dans le premier et dans le dernier poste interne, sur le bouton devant être dédié à la commande ③. Le fait que chaque poste est programmé est signalé par le clignotement de la LED ④.

Il est nécessaire que la commande sélectionnée soit la même pour tous les dérivés internes.

Une incohérence éventuelle dans le choix des commandes nécessite une reprogrammation de l'actionneur (voir paragraphe 'Rétablissement conditions par défaut').

Programmation globale (chaque relais peut être associé à tous les utilisateurs)

- Choisir quel relais on veut programmer (dip-switch 5 ON programmation relais 1 ①A, dip-switch 6 ON programmation du relais 2) ①B;
- Placer le dip-switch 3 et 4 sur OFF ⑥;
- Appuyer, à partir de n'importe quel poste interne, sur le bouton devant être dédié à la commande ③. Le fait que chaque poste est programmé est signalé par le clignotement de la LED ④.
- Pour sortir de la programmation, remettre le dip-switch 5 ou 6 en position OFF ⑦ ensuite le dip-switch 4 sur OFF.

ES - PROGRAMACIÓN MANUAL

El dispositivo puede programarse manualmente con tres modalidades. El tipo de programación se indica con el número de parpadeos del led Prog:

- Programación individual (1 parpadeo);
- Programación por grupos (2 parpadeos);
- Programación global (3 parpadeos)

Hay un interruptor dip de programación para cada relé:

- interruptor dip 5 para el relé 1;
- interruptor dip 6 para el relé 2.

Una vez haya decidido qué relé programar, ponga los interruptores dip 3 y 4 de manera que se establezca la programación.

Los relés deben programarse después de programar la instalación.

Programación individual (cada relé se puede asociar con a lo sumo 30 usuarios diferentes, ej. usuarios n. 5, 10 y 15).

- Elija el relé que desea programar (interruptor dip 5 en ON: programación del relé 1 ①A; interruptor dip 6 en ON: programación del relé 2) ①B;
- Ponga el interruptor dip 3 en OFF y el interruptor dip 4 en ON ②;

- Pulse en todos los derivados internos el botón que desea asociar al mando ③. El parpadeo del LED ④ confirmará la programación realizada desde cada derivado.

Para añadir más derivados internos, basta con repetir la programación que se acaba de describir, sin que se pierdan los ajustes realizados.

Programación de grupo (cada relé se puede asociar con un grupo de usuarios consecutivos, ej. usuarios desde el n. 5 hasta el n. 15)

- Elija el relé que desea programar (interruptor dip 5 en ON: programación del relé 1 ①A; interruptor dip 6 en ON: programación del relé 2) ①B;

- Ponga el interruptor dip 3 en ON y el interruptor dip 4 en OFF ⑤;

- Presione, en los receptores primero y último, el pulsador que desea asociar al mando ③. El parpadeo del LED ④ confirma la programación de cada receptor.

El mando elegido debe ser el mismo para todos los derivados internos. Si se da una incongruencia en la elección de los mandos, habrá que volver a programar el actuador (véase el apartado "Restablecimiento de las condiciones predeterminadas").

Programación global (cada relé se puede asociar con todos los usuarios)

- Elija el relé que desea programar (interruptor dip 5 en ON: programación del relé 1 ①A; interruptor dip 6 en ON: programación del relé 2) ①B;

- Ponga los dip-switches 3 y 4 en OFF ⑥;

- Presione, en cualquier receptor, el pulsador que desea asociar al mando ③. El parpadeo del LED ④ confirma la programación de cada receptor.

- Para salir de la modalidad de programación, vuelva a poner el interruptor dip 5 o el 6 en posición OFF ⑦ y luego el interruptor dip 3 o 4 en OFF.

PT - PROGRAMAÇÃO MANUAL

É possível programar manualmente o dispositivo em três modos. O tipo de programação é identificado pelo número intermitências do led Prog:

- Programação individual (1 intermitência);
- Programação em grupo (2 intermitências);
- Programação global (3 intermitências);

Está presente um dip-switch de programação para cada relé:

- dip-switch 5 para o relé 1;
- dip-switch 6 para o relé 2.

Após ter escolhido qual relé programar, coloque os dip-switch 3 e 4 de forma a estabelecer a programação.

A programação dos relés deve ser feita após a programação do sistema.

Programação individual: cada um dos relé pode ser associado a um máximo de 30 utentes diferentes (ex. utente n.º 5, 10 e 15).

- Escolha qual dos relés programar (dip-switch 5 ON programação relé 1 ①A, dip-switch 6 ON programação do relé 2) ①B;

- Coloque o dip-switch 3 em OFF e o dip-switch 4 em ON ②;
- Prima em todos os derivados internos o botão a dedicar ao comando ③. A programação de cada um dos derivados é sinalizada pela intermitência do LED ④.

Para acrescentar outros derivados internos basta repetir a programação descrita acima, sem perder as configurações anteriormente definidas.

Programação de grupo: cada um dos relé pode ser associado a um grupo de utentes consecutivos (ex. utentes desde o n.º 5 até ao n.º 15).

- Escolha qual dos relés programar (dip-switch 5 ON programação relé 1 ①A, dip-switch 6 ON programação do relé 2) ①B;

- Coloque o dip-switch 3 em ON e o dip-switch 4 em OFF ⑤;
- Prima, no primeiro e no último derivado interno, o botão a dedicar ao comando ③. A programação de cada um dos derivados é sinalizada pela intermitência do LED ④.

É necessário que o comando escolhido seja o mesmo para todos os derivados internos. Uma eventual incongruência na escolha dos comandos implica a reprogramação do atuador (consulte o parágrafo "Recuperar as condições de default").

Programação global: cada um dos relé pode ser associado a todos os utentes.

- Escolha qual dos relés programar (dip-switch 5 ON programação relé 1 ①A, dip-switch 6 ON programação do relé 2) ①B;

- Coloque o dip-switch 3 e 4 em OFF ⑥;

- Prima, em qualquer um dos derivados internos, o botão a dedicar ao comando ③. A programação de cada um dos derivados é sinalizada pela intermitência do LED ④.

- Para sair da programação, volte a colocar o dip-switch 5 ou 6 na posição OFF ⑦ e em seguida o dip-switch 3 ou 4 em OFF.

NL - HANDMATIGE PROGRAMMERING

Het toestel kan op drie manieren handmatig geprogrammeerd worden. De programmeringsmodaliteit wordt weergegeven door het aantal keren dat de Prog-led knippert:

- Individuele programmering (1 keer knippen);
- Groepsprogrammering (2 keer knippen);
- Globale programmering (3 keer knippen).

Er is een programmeringsschakelaar (dip-switch) voorzien voor elk relais:

- dip-switch 5 voor relais 1;
- dip-switch 6 voor relais 2.

Wanneer u gekozen heeft welk relais u wilt programmeren, plaats de dip-switches 3 en 4 om de programmering tot stand te brengen.

De relais mogen slechts geprogrammeerd worden als de installatie geprogrammeerd is.

Individuele programmering (elk relais kan aan max. 30 verschillende gebruikers worden gekoppeld, bijvoorbeeld gebruikers 5, 10 en 15)

- Beslis welk relais u wilt programmeren (dip-switch 5 ON voor het programmeren van relais 1 ①A, dip-switch 6 ON voor het programmeren van relais 2) ①B;

- Stel de dip-switch 3 in op OFF en de dip-switch 4 op ON ②;

- Druk vanaf elke binnenpost op de knop die u aan de bediening wilt toewijzen ③. De programmering van elke binnenpost wordt bevestigd door het knipperen van de led ④.

Om andere binnenposten toe te voegen volstaat het de bovenvermelde programmering te herhalen zonder de eerder gedefinieerde instellingen te verliezen.

Groepsprogrammering (elk relais kan aan een groep achtereenvolgende gebruikers worden gekoppeld, bijvoorbeeld gebruikers van 5 tot 15)

- Beslis welk relais u wilt programmeren (dip-switch 5 ON voor het programmeren van relais 1 ①A, dip-switch 6 ON voor het programmeren van relais 2) ①B;

- Stel de dip-switch 3 in op ON en de dip-switch 4 op OFF ⑤;

- Druk op de eerste en de laatste binnenpost op de knop die u aan het commando wilt toewijzen ③. Wanneer de programmering voltooid is, wordt dit weergegeven door het knipperen van de led ④.

De gekozen bediening dient dezelfde te zijn voor alle binnenposten. In geval van een conflict bij de keuze van de bedieningen dient de aandrijving opnieuw geprogrammeerd te worden (zie de paragraaf 'De defaultinstellingen herstellen').

Globale programmering (elke relais kan aan alle gebruikers worden gekoppeld)

- Beslis welk relais u wilt programmeren (dip-switch 5 ON voor het programmeren van relais 1 ①A, dip-switch 6 ON voor het programmeren van relais 2) ①B;

- Stel de dip-switch 3 en 4 in op OFF ⑥;

- Druk op om het even welke binnenpost op de knop die u aan het commando wilt toewijzen ③. Wanneer de programmering voltooid is, wordt dit weergegeven door het knipperen van de led ④.

- Om de programmering te verlaten, stel dip-switch 5 of 6 in op OFF ⑦ en vervolg dip-switch 3 of 4 op OFF.

RU - РЕЖИМ РУЧНОГО ПРОГРАММИРОВАНИЯ

Можно вручную запрограммировать устройство в три режима. Тип программирования идентифицируется числом миганий светодиода Prog:

- Индивидуальное программирование (1 мигание);
- Групповое программирование (2 мигания);
- Глобальное программирование (3 мигания);

Предусмотрен dip-switch программирования для каждого реле:

- dip-switch 5 для реле 1;
- dip-switch 6 для реле 2.

После выбора того, какое реле запрограммировать, позиционировать dip-switch 3 и 4 таким образом, чтобы определить программирование.

Программирование реле должно осуществляться после программирования системы.

Индивидуальное программирование (каждое реле может соответствовать максимум 30 отдельным пользователям, например, пользователю номер 5, 10 и 15)

- Выберите реле для программирования (dip-switch 5 ON программирования реле 1 ①A, dip-switch 6 ON программирования реле 2) ①B;

- Позиционировать dip-switch 3 на OFF, а dip-switch 4 на ON ②;

- Нажать со всех внутренних номеров кнопку, предназначенную для команды ③. Программирование от каждого номера сигнализируется миганием светодиода ④.

Для добавления дополнительных внутренних номеров достаточно повторить только что описанное программирование, не утрачивая ранее заданные установки.

Групповое программирование (каждое реле может соответствовать группе последовательных пользователей, например, пользователям от номера 5 до 15)

- Выберите реле для программирования (dip-switch 5 ON программирования реле 1 ①A, dip-switch 6 ON программирования реле 2) ①B;

- Позиционировать dip-switch 3 на ON, а dip-switch 4 на OFF ⑤;

- Нажать в первом и последнем внутреннем номере кнопку, соответствующую команде ③. Возможное

программирование каждого внутреннего номера сигнализируется миганием светодиода ④.

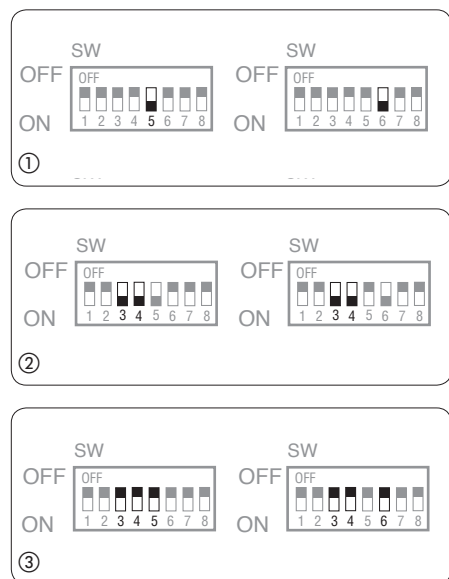
В Необходимо, чтобы выбранная команда была одинаковой для всех внутренних номеров. Возможное несоответствие в выборе команд обуславливает перепрограммирование исполнительного механизма (см. параграф 'Восстановление условий по умолчанию').

Глобальное программирование (каждое реле может соответствовать всем пользователям)

- Выбрать реле для программирования (dip-switch 5 ON программирования реле 1 ①A, dip-switch 6 ON программирования реле 2) ①B;
- Позиционировать dip-switch 3 и 4 в положение OFF ⑥;
- Нажать с любого внутреннего номера кнопку, соответствующую команде ③. Возможное программирование каждого внутреннего номера

сигнализируется миганием светодиода ④.

- Для выхода из режима программирования, вновь позиционировать dip-switch 5 или 6 в положение OFF ⑦, а затем dip-switch 3 или 4 на OFF.



IT -Ripristino condizioni di default

- Posizionare il dip-switch 5 o 6 in posizione ON ①;
- Posizionare il dip-switch 3 e 4 in ON ②;
- Riposizionare prima i dip-switch 5, 6 in posizione OFF ③ e successivamente il 3 e 4 in posizione OFF.

EN - To reset to default settings

- Set dip-switch 5 or 6 to the ON position ①;
- Set dip-switches 3 and 4 to ON ②;
- First set dip-switch 5 or 6 to the OFF position ③ and then 3 and 4 to the OFF position.

DE - Reset der Standardeinstellungen

- Positionieren Sie den DIP-Schalter 5 oder 6 in Position ON ①;
- Positionieren Sie den DIP-Schalter 3 oder 4 in Position ON ②;
- Erneut die DIP-Schalter 5 oder 6 in Position OFF ③ positionieren und anschließend die Schalter 3 und 4 in Position OFF bringen.

FR -Rétablissement conditions de défaut

- Placer le dip-switch 5 ou 6 en position ON ①;
- Placer le dip-switch 3 et 4 en ON ②;
- Remettre d'abord les dip-switch 5 ou 6 en position OFF ③ et ensuite le 3 et le 4 en position OFF.

ES - Restablecimiento de las condiciones predeterminadas

- Ponga el interruptor dip 5 o el 6 en posición ON ①;
- Ponga los interruptores dip 3 y 4 en ON ②;
- Ponga primero los interruptores dip 5 o 6 en posición OFF ③ y luego el 3 y el 4 en posición OFF.

PT -Recuperar as condições de default

- Coloque o dip-switch 5 ou 6 na posição ON ①;
- Coloque o dip-switch 3 e 4 em ON ②;
- Primeiro volte a colocar os dip-switch 5 ou 6 na posição OFF ③ e depois o 3 e 4 na posição OFF.

NL -De defaultinstellingen herstellen

- Stel de dip-switch 5 of 6 in op ON ①;
- Stel de dip-switches 3 en 4 in op ON ②;
- Stel eerst de dip-switch 5 of 6 opnieuw in op OFF ③ en vervolgens de dip-switches 3 en 4 opnieuw in op OFF.

RU -Восстановление условий по умолчанию

- Позиционировать dip-switch 5 или 6 в положение ON ①;
- Позиционировать dip-switch 3 или 4 в положение ON ②;
- Вновь позиционировать сначала dip-switch 5 или 6 в положение OFF ③, а затем 3 и 4 в положение OFF.

IT -PROGRAMMAZIONE DEI CODICI DA DNA

La programmazione dei tre codici da DNA è illustrata nel manuale di Programmazione del posto esterno.

EN - CODE PROGRAMMING FROM DNA

The programming of three codes from DNA is illustrated in the entry panel Programming manual.

DE - PROGRAMMIERUNG DER CODES PER DNA

Die Programmierung der drei Codes per DNA wird in der Programmierungsanleitung der Außensprechstelle erklärt.

FR - PROGRAMMATION DES CODES A PARTIR DE DNA

La programmation des trois codes à partir de DNA est illustré dans le manuel de programmation du poste externe.

ES -PROGRAMACIÓN DE LOS CÓDIGOS MEDIANTE DNA

La programación de los tres códigos mediante DNA se explica en el manual de Programación de la placa de calle.

PT -PROGRAMAÇÃO DOS CÓDIGOS DE DNA

A programação dos três códigos de DNA é ilustrada no manual de Programação da placa botoneira.

NL -PROGRAMMEREN VAN DE DNA-CODES.

Het programmeren van de drie DNA-codes is vermeld in de handleiding Programmeren van de buitenpost.

RU -ПРОГРАММИРОВАНИЕ КОДОВ DNA

Программирование трех кодов DNA иллюстрируется в руководстве программирования вызывной панели.

IT - SETTAGGI DIP-SWITCH IN SEGUITO A PROGRAMMAZIONE DA TOOL

Una volta programmato un sistema contenente VLS/2 da tool è **assolutamente necessario spostare su tutti i VLS/2 presenti sull'impianto il dip-switch SW1.8 in posizione ON**.

Una volta spostato SW1.8 in posizione ON, i restanti dip switch perdono il loro precedente significato per assumerne uno completamente diverso; questo permette di installare in un unico ramo più VLS/2 in grado di reagire a comandi differenti secondo le impostazioni seguenti dei dip-switch

Coppia relè	SW
relè 0-1	OFF  ON
relè 2-3	OFF  ON
relè 4-5	OFF  ON
relè 6-7	OFF  ON
relè 8-9	OFF  ON
relè 10-11	OFF  ON
relè 12-13	OFF  ON
relè 14-15	OFF  ON

EN - DIP-SWITCH SETTINGS FOLLOWING TOOL PROGRAMMING

Once a system containing a VLS/2 has been programmed from the tool, **dip switch SW1.8 on all the VLS/2 devices featured in the system must under all circumstances be set to ON**.

Once SW1.8 has been set to ON, the remaining dip switches lose their previous meaning and take on a completely different one; this makes it possible to install several VLS/2 devices in a single branch, capable of reacting to different commands according to the following dip-switch settings.

Relay pair	SW
relays 0-1	OFF  ON
relays 2-3	OFF  ON
relays 4-5	OFF  ON
relays 6-7	OFF  ON
relays 8-9	OFF  ON
relays 10-11	OFF  ON
relays 12-13	OFF  ON
relays 14-15	OFF  ON

DE - EINSTELLUNG DES DIP-SCHALTERS INFOLGE DER PROGRAMMIERUNG PER TOOL

Nachdem ein System mit der Einheit VLS/2 per Tool programmiert wurde, **müssen die DIP-Schalter SW 1.8 an sämtlichen an der Anlage vorhandenen VLS/2 auf ON gestellt werden**.

Nachdem der Schalter SW1.8 auf ON gestellt wurde, verlieren die restlichen DIP-Schalter ihre vorherige Bedeutung, um eine völlig neue anzunehmen; dies gestattet die Installation mehrerer VLS/2 an einem einzigen Zweig, die je nach den folgenden Einstellungen der DIP-Schalter auf verschiedene Befehle reagieren.

Relaispaar	SW
Relais 0-1	OFF  ON
Relais 2-3	OFF  ON
Relais 4-5	OFF  ON
Relais 6-7	OFF  ON
Relais 8-9	OFF  ON
Relais 10-11	OFF  ON
Relais 12-13	OFF  ON
Relais 14-15	OFF  ON

FR - REGLAGES DIP-SWITCH APRES LA PROGRAMMATION DEPUIS TOOL

Une fois qu'on a programmé un système contenant VLS/2 depuis tool, il est **absolument nécessaire de déplacer, sur tous les VLS/2 se trouvant sur l'installation, le dip-switch SW1.8 en position ON**.

Une fois déplacé SW1.8 sur la position ON, les dip switch restants perdent leur signification précédente pour en assumer une complètement différente cela permet d'installer sur une unique branche plusieurs VLS/2 en mesure de réagir à des commandes différentes selon les configurations suivantes des dip-switch.

Couple relais	SW
relais 0-1	OFF  ON
relais 2-3	OFF  ON
relais 4-5	OFF  ON
relais 6-7	OFF  ON
relais 8-9	OFF  ON
relais 10-11	OFF  ON
relais 12-13	OFF  ON
relè 14-15	OFF  ON

ES - CONFIGURACIÓN DE LOS DIP-SWITCHES TRAS PROGRAMACIÓN CON HERRAMIENTA

Tras programar con herramienta un sistema que contenga unidades VLS/2, **es imprescindible poner en ON el dip-switch SW1.8 de todas las VLS/2 incluidas en la instalación**.

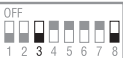
Una vez puesto en ON el SW1.8, los demás dip-switches pierden su significado anterior y adquieren otro completamente distinto; esto permite instalar en una única rama varias VLS/2 capaces de reaccionar a órdenes diferentes en función de los siguientes ajustes de los dip-switches.

Par de relés	SW
relés 0-1	OFF  ON
relés 2-3	OFF  ON
relés 4-5	OFF  ON
relés 6-7	OFF  ON
relés 8-9	OFF  ON
relés 10-11	OFF  ON
relés 12-13	OFF  ON
relés 14-15	OFF  ON

PT - DEFINIÇÕES DIP-SWITCH APÓS A PROGRAMAÇÃO COM A DA FERRAMENTA

Após ter programado um sistema contendo VLS/2 da ferramenta é **absolutamente necessário colocar, em todos os VLS/2 presentes no sistema, o dip-switch SW1.8 na posição ON**.

Após ter colocado o SW1.8 na posição ON, os restantes dip switch perdem o seu significado anterior para assumirem um completamente diferente. Isto permite instalar em um único ramo vários VLS/2, capazes de reagir a comandos diferentes consoante as definições seguintes dos dip-switch.

Par de relés	SW
relé 0-1	OFF  ON
relé 2-3	OFF  ON
relé 4-5	OFF  ON
relé 6-7	OFF  ON
relé 8-9	OFF  ON
relé 10-11	OFF  ON
relé 12-13	OFF  ON
relé 14-15	OFF  ON

NL - INSTELLINGEN DIP-SCHAKELAAR NA PROGRAMMERING MET SOFTWARE

Als er een systeem geprogrammeerd is met VLS/2 via software, **dan is het absoluut noodzakelijk om de dip-schakelaar SW 1.8 op alle VLS/2 die deel uitmaken van de installatie in de positie ON te zetten.**

Wanneer de SW 1.8 in de positie ON is gezet, verliezen de andere dip-schakelaars hun vorige betekenis en krijgen ze er een nieuwe; hierdoor is het mogelijk om in één enkele map meerdere VLS/2 te installeren die in staat zijn om te reageren op verschillende commando's, in overeenstemming met de volgende instellingen van de dip-schakelaars.

Relaisset	SW
relais 0-1	OFF ON
relais 2-3	OFF ON
relais 4-5	OFF ON
relais 6-7	OFF ON
relais 8-9	OFF ON
relais 10-11	OFF ON
relais 12-13	OFF ON
relais 14-15	OFF ON

RU - НАСТРОЙКИ DIP-SWITCH ПОСЛЕ ПРОГРАММИРОВАНИЯ TOOL

После программирования системы, содержащей VLS/2 с tool, **крайне необходимо сместить на все VLS/2, присутствующие на установке, dip-switch SW1.8 в положение ON.**

После смещения SW1.8 в положение ON, остальные dip switch утрачивают их предыдущее значение для принятия другого; это позволяет установить на одном ответвлении несколько VLS/2, которые в состоянии реагировать на различные команды в соответствии со следующим установками dip-switch.

Пара реле	SW
реле 0-1	OFF ON
реле 2-3	OFF ON
реле 4-5	OFF ON
реле 6-7	OFF ON
реле 8-9	OFF ON
реле 10-11	OFF ON
реле 12-13	OFF ON
реле 14-15	OFF ON

SMALTIMENTO

Assicurarsi che il materiale d'imballaggio non venga disperso nell'ambiente, ma smaltito seguendo le norme vigenti nel paese di utilizzo del prodotto.

Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchio evitare che lo stesso venga disperso nell'ambiente.

Lo smaltimento dell'apparecchiatura deve essere effettuato rispettando le norme vigenti e privilegiando il riciclaggio delle sue parti costituenti.

Sui componenti, per cui è previsto lo smaltimento con riciclaggio, sono riportati il simbolo e la sigla del materiale.

DISPOSAL

Do not litter the environment with packing material: make sure it is disposed of according to the regulations in force in the country where the product is used.

When the equipment reaches the end of its life cycle, take measures to ensure it is not discarded in the environment. The equipment must be disposed of in compliance with the regulations in force, recycling its component parts wherever possible.

Components that qualify as recyclable waste feature the relevant symbol and the material's abbreviation.

ENTSORGUNG

Vergewissern Sie sich, dass das Verpackungsmaterial gemäß den Vorschriften des Bestimmungslandes ordnungsgemäß und umweltgerecht entsorgt wird.

Das nicht mehr benutzbare Gerät ist umweltgerecht zu entsorgen.

Die Entsorgung hat den geltenden Vorschriften zu entsprechen und vorzugsweise das Recycling der Geräteteile vorzusehen. Die wiederverwertbaren Geräteteile sind mit einem Materials.

ELIMINATION

S'assurer que le matériel d'emballage n'est pas abandonné dans la nature et qu'il est éliminé conformément aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation du produit.

À la fin du cycle de vie de l'appareil, faire en sorte qu'il ne soit pas abandonné dans la nature.

L'appareil doit être éliminé conformément aux normes en vigueur et en privilégiant le recyclage de ses pièces.

Le symbole et le sigle du matériau sont indiqués sur les pièces pour lesquelles le recyclage est prévu.

ELIMINACION

Comprobar que no se tire al medioambiente el material de embalaje, sino que sea eliminado conforme a las normas vigentes en el país donde se utilice el producto.

Al final del ciclo de vida del aparato evitese que éste sea tirado al medioambiente.

La eliminación del aparato debe efectuarse conforme a las normas vigentes y privilegiando el reciclaje de sus partes componentes.

En los componentes, para los cuales está prevista la eliminación con reciclaje, se indican el símbolo y la sigla del material.

ELIMINAÇÃO

Assegurar-se que o material da embalagem não seja disperso no ambiente, mas eliminado seguindo as normas vigentes no país de utilização do produto.

Ao fim do ciclo de vida do aparelho evitar que o mesmo seja disperso no ambiente.

A eliminação da aparelhagem deve ser efectuada respeitando as normas vigentes e privilegiando a reciclagem das suas partes constituintes.

Sobre os componentes, para os quais é previsto o escoamento com reciclagem, estão reproduzidos o símbolo e a sigla do material.

AFDANKING

Zorg ervoor dat het materiaal van de verpakking niet in het milieu terecht komt, maar afgedankt wordt volgens de wetgeving die van kracht is in het land waar het product gebruikt wordt.

Vermijd dat het toestel aan het einde van haar levensduur in het milieu terecht komt.

Het toestel moet afgedankt worden in overstemming met de geldende wetgeving. Geef voorkeur aan het recyclen van de onderdelen.

Op de onderdelen die gerecycled kunnen worden is het symbool en de afkorting van het materiaal aangebracht.

УТИЛИЗАЦИЯ

Не загрязняйте окружающую среду упаковочным материалом: убедитесь, что утилизация выполнена в соответствии с нормативами, действующими в стране использования продукта.

По окончании срока службы оборудования утилизируйте его надлежащим образом.

Оборудование следует утилизировать в соответствии с действующими нормативами, по возможности используя повторную переработку составных частей.

Компоненты, подлежащие повторной переработке, имеют соответствующий символ и аббревиатуру материала.



BPT S.p.A. a Socio Unico
Via Cornia, 1
33079 Sesto al Reghena-PN-Italy
www.bpt.it-info@bpt.it

